

Turnitin Originality Report

Processed on: 07-Jul-2021 2:19 PM WIB

ID: 1616678109

Word Count: 8991

Submitted: 1

Identitas Diasporis Tiga Generasi
Perempuan Etnis Cina dalam Only a Girl
Karya Lian Gouw By Ratna Asmarani

Similarity Index

11%

Similarity by Source

Internet Sources: 11%
Publications: 3%
Student Papers: 4%

2% match (Internet from 30-Jan-2021)

<https://doaj.org/article/fc188d1477544fffbe622dc87dd6e98d>

2% match (student papers from 22-Oct-2018)

[Submitted to Ciputra University on 2018-10-22](#)

1% match (Internet from 20-Oct-2020)

<https://moam.info/proceedings-the-5th-literary-studies-5c12e453097c473d1f8b49c2.html>

1% match (Internet from 15-Nov-2020)

<https://e-journal.usd.ac.id/index.php/sintesis/article/download/1737/1357>

< 1% match (Internet from 12-Jan-2021)

<http://indonesian.dalangpublishing.com/our-news>

< 1% match (Internet from 01-Jan-2015)

<http://indonesian.dalangpublishing.com/look-inside-only-a-girl>

< 1% match (Internet from 27-Mar-2019)

<https://www.tandfonline.com/eprint/Mc32mz3Aam2IC8U5H6TR/full>

< 1% match (Internet from 02-Apr-2019)

<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/01419870.2018.1550261>

< 1% match (Internet from 22-Dec-2019)

<https://www.scilit.net/journal/2579817>

< 1% match (Internet from 21-Jan-2019) https://www.readkong.com/page/english-education-journal-translation-strategies-used-by-9253096
< 1% match (student papers from 21-Dec-2017) Submitted to University of Nottingham on 2017-12-21
< 1% match (student papers from 18-Sep-2012) Submitted to National University of Singapore on 2012-09-18
< 1% match () Sumitri, Ni Wayan. "DIMENSI PUITIS WACANA TRADISI LISAN DHEKE SA'OETNIK RONGGA DI MANGGARAI TIMURPROVINSI NUSA TENGGARA TIMUR", Himpunan Sarjana-Kesusastraan Indonesia Komisariat Daerah Ambon
< 1% match (student papers from 02-Jun-2020) Submitted to Universitas Sanata Dharma on 2020-06-02
< 1% match (publications) "Contesting Chineseness", Springer Science and Business Media LLC, 2021
< 1% match (Internet from 11-Apr-2021) https://pdfs.semanticscholar.org/b68d/e783a2dc5a86f5f5f523e67b494eadad0c44.pdf
< 1% match (publications) Chao, S.y.J.. "Sources on overseas Chinese studies: Genealogical records", Library Collections, Acquisitions and Technical Services, 200603/06
< 1% match (Internet from 06-Aug-2019) https://jurnal.uns.ac.id/prosidingprasasti/article/download/524/486
< 1% match (Internet from 24-Apr-2016) http://www.palgraveconnect.com/pc/doi/10.1057/9781137480101
< 1% match () Kwartanada, D. (Didi). "Bangsawan Prampoewan Enlightened Peranakan Chinese Women From Early Twentieth Century Java", University of Indonesia, 2017
< 1% match () Fox, Thomas Arthur. "Mass media, lifestyle and young adults' (un)reflexive negotiation of social and individual identities in Windhoek", Stellenbosch : Stellenbosch University, 2012
< 1% match (Internet from 15-Nov-2020) http://jurnal.balaibahasajateng.id/index.php/alayasastra/article/download/399/222

< 1% match (publications)

[Simon Turner, Nauja Kleist. "Introduction: Agents of Change? Staging and Governing Diasporas and the African State", African Studies, 2013](#)

< 1% match (Internet from 27-Mar-2014)

<http://www.animeland.com/forum/index.php?act=Print&client=printer&f=18&t=32338>

< 1% match (Internet from 22-Oct-2018)

<https://1ovely.com/kokoro/>

< 1% match (Internet from 17-Mar-2020)

<http://badanbahasa.kemdikbud.go.id/lamanbahasa/sites/default/files/Isi%20Majalah%20Pusat%20Edisi%202015.pdf>

< 1% match (Internet from 22-Jul-2020)

http://eprints.ums.ac.id/71778/11/NASKAH_PUBLIKASI.pdf

< 1% match (Internet from 12-May-2019)

<http://gwp.co.id/category/metropop/page/2/>

< 1% match (Internet from 12-Nov-2020)

<https://muhteva.wordpress.com/category/muhtelif-sorular/>

< 1% match (Internet from 19-Apr-2016)

http://www.100559.net/www_100559_com/201412/398.html

< 1% match (Internet from 02-Sep-2019)

<https://www.scribd.com/document/380022421/Attachment-5>

< 1% match (Internet from 02-Jun-2020)

<https://www.worldnovel.online/m-e-m-o-r-i-z-e/m-e-m-o-r-i-z-e-chapter-46-bahasa-indonesia/>

Atavisme, 22 (1), 2019, 15-31 [IDENTITAS DIASPORIS TIGA GENERASI PEREMPUAN ETNIS CINA DALAM ONLY A GIRL KARYA LIAN GOUW](#) [Diasporic Identity of Three Generations of Chinese-Ethnic Females in Only a Girl](#) Written by Lian Gouw Ratna Asmarania,* a,*Fakultas Ilmu Budaya, [Universitas Diponegoro, Jalan Prof. Soedarto, S.H., Tembalang, Semarang, Indonesia, Telepon/Faksimile \(024\) 76480619](#), Pos-el: ratna_asmarani@yahoo.com (Naskah Diterima Tanggal 27 Oktober 2018—[Direvisi Akhir Tanggal 8 April 2019—Disetujui Tanggal 9 April 2019](#)) Abstract: Identitas sangat penting dalam kehidupan seseorang. Identitas diasporis jauh lebih ru- mit karena melibatkan setidaknya dua budaya. Tulisan ini bertujuan mengkaji identitas diasporis tiga generasi perempuan Cina diaspora dalam novel Lian Gouw berjudul Only a Girl. Data dan kon- sep pendukung dikompilasi menggunakan riset pustaka dan pembacaan cermat. Analisis kualitatif digunakan untuk mendukung analisis sastra kontekstual yang menggabungkan aspek intrinsik yang

berfokus pada karakter perempuan dan aspek ekstrinsik mengenai diaspora dan identitas. Hasil penelitian menunjukkan bahwa setiap tokoh perempuan Cina berusaha membangun identitas diasporisnya sendiri, namun konteks sosial, budaya, politik, pendidikan, dan ekonomi memainkan peran besar dalam perjuangan untuk membangun identitas diasporis tersebut. Dapat disimpulkan bahwa semakin muda suatu generasi, semakin berani mereka berupaya untuk membangun identitas diasporisnya dan semakin berani memutuskan untuk mengambil jarak dengan rumah keluarga besar meskipun mereka harus menghadapi konflik yang lebih kuat dan lebih rumit untuk mewujudkan dan mengaktualisasikan konstruksi personal mereka yang berkaitan dengan identitas diasporis. Kata-Kata Kunci: identitas diasporis, tiga generasi perempuan Cina, analisis sastra kontekstual

Abstrak: [Identity is crucial in a person's life. Diasporic identity is much more complicated because it involves at least two cultures. The focus of this paper is to analyze the diasporic identity of three generations of diasporic Chinese females as represented in Lian Gouw's novel entitled Only a Girl. The data and supporting concepts are compiled using library research and close reading. The qualitative analysis is used to support the contextual literary analysis combining the intrinsic aspect focusing on the female characters and the extrinsic aspects concerning diaspora and identity. The results shows that each Chinese female character has tried to construct her own diasporic identity. However, the social, cultural, political, educational, and economic contexts play a great role in the struggles to construct the diasporic identity. It can be concluded that the younger the generation, the braver their effort to construct their diasporic identity and the braver their decision to take a distance with the big family house eventhough they have to face stronger and more complicated conflicts to realize and actualize their personal construction of diasporic identity.](#)

Key Words: [diasporic identity, three generations of Chinese female character, contextual literary analysis](#)

How to Cite: Asmarani, R. (2019). [Identitas Diasporis Tiga Generasi Perempuan Etnis Cina dalam Only a Girl Karya Lian Gouw](#). *Atavisme*, 22 (1), [15-31](#) (doi: [10.24257/atavisme.v22i1.509.15-31](#)) Permalink/DOI: <http://doi.org/10.24257/atavisme.v22i1.509.15-31>

15 Copyright © 2019, [Atavisme, ISSN 2503-5215 \(Online\), ISSN 1410-900X \(Print\)](#) Ratna Asmarani/Atavisme, 22 (1), 2019, 15-31

PENDAHULUAN Novel *Only a Girl* terbit tahun 2009, ditulis oleh Lian Gouw. Informasi yang cukup komprehensif tentang pengarangnya berikut ini dikompilasi dari beberapa sumber. Lian Gouw adalah perempuan etnis Cina kelahiran Jakarta tahun 1934 (Budiman, 2010) dan dibesarkan di Bandung ("HASH(0x7fb1edf42270)", 2017). Dari wawancara antara Lim dan Lian Gouw diperoleh informasi bahwa Lian Gouw lahir di Hindia Belanda dan dibesarkan dalam budaya Belanda. Setelah tumbuh dalam suasana Perang Dunia II dan Revolusi Indonesia, Lian dan keluarganya pindah ke Amerika Serikat awal tahun 1960an. Ke-pindahan ini dipicu oleh reaksi anticolonial yang menggelayut selama Revolusi Indonesia (Lim, 2015). Di Amerika, Lian Gouw tinggal di San Mateo, California. Pada tahun 2010 setelah kurang lebih tinggal di Amerika selama 55 tahun, Lian Gouw mengunjungi Indonesia yang tetap dianggap sebagai tanah airnya. Kecintaannya pada dunia menulis dan pada Indonesia ditunjukkan dengan mendirikan Dalang Publishing Company di San Mateo yang khusus menerbitkan novel-novel dari berbagai daerah di Indonesia ke dalam bahasa Inggris ("HASH(0x7fb1edf422e8)", 2017). *Only a Girl*, novel pertama Lian Gouw diterbitkan oleh Dalang Publishing dan berbahasa Inggris. Novel ini sudah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh Royani Ping HASH(0x7fb1edf42258) dan diterbitkan oleh Gramedia pada tahun 2010. *Only a Girl* berkisah tentang keluarga etnis Cina di Bandung, Indonesia, pada masa pergolakan politik sekitar tahun 1930-1952. Keluarga Cina diasporis tiga generasi yang cenderung hidup eksklusif ini juga terkena imbas gelombang politik yang berganti-ganti dengan cepat saat itu. Berpihak dan bekerja pada pemerintahan Belanda serta secara umum menganut pendidikan dan gaya hidup Belanda, kedatangan Jepang menelan korban anak lelaki tertua dari generasi kedua dan peralihan pemerintahan

ke pribumi mem- buat keluarga etnis Cina dengan gaya hi- dup Belanda ini harus berusaha keras un- tuk menyesuaikan diri. Selain masalah politik, konflik internal maupun eksternal juga banyak dialami oleh anggota keluar- ga yang berjenis kelamin perempuan dari tiap-tiap generasi. Pada dasarnya, kon- flik-konflik ini merupakan dampak dari usaha para perempuan Cina diasporis da- ri setiap generasi untuk membentuk identitas individualnya yang menjadi unik karena sebagai diasporan mereka hidup di negara yang mengalami dua kali penjajahan sampai awal masa kemerde- kaan. Dengan demikian, pemicu, jenis, dampak, dan solusi dari pembentukan identitas diasporis perempuan etnis Cina tiga generasi ini juga berbeda-beda. Novel *Only a Girl* dan terjemahannya HASH(0x7fb1edf3dc78)- teliti oleh beberapa orang. Anggraeni (2011) menulis book review tentang "HASH(0x7fb1edf443b0) mengu- las situasi sosial politik, tokoh-tokoh, dan leitmotif pengarangnya. Dita Wijayanti HASH(0x7fb1edf3d540)" dengan fokus pada HASH(0x7fb1edf447e8). Putri (2017) dalam skripsinya yang berjudul "The Struggle of Three Generation Chinese Women for Claiming HASH(0x7fb1edf3f3c8)" membahas *Only a Girl* menggunakan teori identitas, studi gender, dan perspek- tif feminisme radikal. Kusumaningtyas (2014) menulis "Chinese-Indonesians and Subalternity in Four Novels" yang memba- has empat novel, yaitu *Ca Bau Kan*, *The Pathfinders of Love*, *Only a Girl*, dan *Bonsai 16* [Copyright © 2019, Atavisme, ISSN 2503-5215 \(Online\), ISSN 1410-900X \(Print\)](#) Ratna Asmarani/Atavisme, 22 (1), 2019, 15-31 dengan fokus pada subalternitas tokoh- tokoh Cina- Indonesia Berdasarkan hasil penelusuran pene- litian tersebut belum ada yang memba- has permasalahan diasporis perempuan Cina diasporan tiga generasi yang hidup di wilayah Hindia-Belanda dan mengala- mi dua masa penjajahan yang berbeda sampai dengan masa awal kemerdekaan yang penuh konflik. Permasalahan dias- poris ini dikaitkan dengan pembentukan identitas yang pada dasarnya bersifat ja- mak dan fleksibel mengikuti konteks yang berubah-ubah. Mengharmoniskan variabel diasporis dengan konteks politik, ekonomi, keamanan, dan kenyamanan, keutuhan keluarga besar, dan keinginan pribadi dalam bentuk cinta dan rencana masa depan membuat identitas diasporis setiap perempuan Cina diasporan berbe- da generasi ini menjadi begitu kompleks sehingga layak untuk dikaji dengan serius didukung pengetahuan tentang diaspora yang cukup. Untuk mendukung analisis identitas diasporis perempuan etnis Cina tiga ge- nerasi di Bandung dalam novel *Only a Girl* digunakan beberapa konsep yang rele- van. Perlu dijelaskan terlebih dahulu bah- wa dalam penelitian ini, penulis menggu- nakan istilah etnis Cina dengan merujuk pada pemikiran Suryadinata (2013:274) bahwa istilah "etnis Cina" mengacu pada orang-orang keturunan Cina termasuk mereka yang belum sepenuhnya berasi- milasi dengan penduduk asli". Kata "diaspora" berasal dari kata kerja bahasa Yunani speiro 'menabur' (to sow) dan preposisi dia 'di seberang' (over) (Cohen, 1997: 181). Butler (2001: 189) mendefinisikan "diaspora" secara sederhana sebagai "penyebaran suatu ke- lompok dari tanah air aslinya" atau de- ngan kata lain persebaran suatu suku bangsa dari tanah kelahirannya menuju suatu negara yang berbeda. Ciri dasar diaspora menurut Butler (2001:204) adalah adanya identitas bersama yang memiliki kaitan dengan ta- nah air sehingga membedakan diaspora dari kelompok-kelompok seperti noma- den. Cohen (1997: 181) menyebutkan beberapa penyebab terjadinya diaspora, misalnya kemiskinan, kepemilikan lahan yang tidak terjamin, dan kelebihan pen- duduk. Konsep berikutnya masih berkaitan dengan konsep diaspora, namun terfokus pada identitas diaspora. Brah (1996:194- 195) menunjukkan bahwa identitas lebih cenderung selalu 'menjadi' dan bersifat jamak, sedangkan definisi umum identi- tas diasporis menurut Zeleza (2005: 41) adalah suatu bentuk kesadaran kelom- pok yang terbentuk secara historis mela- lui budaya, politik, pemikiran, dan tradisi, tempat terjadinya percampuran antara dunia lama dan baru. Zeleza lebih mene- kankan identitas diasporis kelompok. Butler mengingatkan bahwa kon- struksi identitas diaspora sangat dipe- ngaruhi oleh kekuasaan, baik secara eks- plisit maupun implisit ketika orang cen- derung mendekati ke arah identitas yang memiliki

manfaat dan menjauhi identitas yang tidak memberikan manfaat (Butler, 2001: 213). Kekuasaan bermain dalam konstruksi identitas karena bisa mengah- rahkan pembentukan identitas. Namun, Phrabu mengingatkan bah- wa suatu kelompok diaspora di suatu tempat tinggal yang baru tidaklah bersi- fat kohesif (Phrabu, 2007: 151). Dengan kata lain, dalam satu jenis kelompok dias- pora bisa terjadi perpecahan, perbedaan kelas, atau perbedaan status. Phrabu juga mengingatkan potensi ketertutupan da- lam suatu kelompok diaspora yang ber- kuasa (Phrabu, 2007: 14). Hal yang di- ingatkan Phrabu tersebut akan meng- hambat pembauran antara kelompok diasporis dan kelompok pribumi. Konsep yang juga perlu disegarkan adalah pengertian etnis Cina karena to- pik penelitian ini adalah tentang Cina diasporis. Menurut Kuntjara, kedatangan [Copyright © 2019, Atavisme, ISSN 2503-5215 \(Online\), ISSN 1410-900X \(Print\)](#) 17 Ratna Asmarani/Atavisme, 22 (1), 2019, 15-31 kelompok etnis Cina ke kepulauan di In- donesia sudah terjadi sejak abad kelima sebelum kedatangan Belanda yang kemu- dian menjajah Indonesia. Kelompok etnis Cina tersebut datang untuk melakukan perdagangan dengan penduduk "asli" In- donesia saat itu (Kuntjara, 2007: 352). Keberadaan diasporan Cina ini memun- culkan istilah "Peranakan" yang menurut Suryadinata sudah digunakan oleh peme- rintah Indonesia sejak tahun 1947 (Suryadinata, 2007: 142). Pada zaman kolonial, Belanda de- ngan sengaja memisahkan etnis Cina de- ngan penduduk pribumi agar mereka ti- dak bersatu melawan Belanda (Kuntjara, 2007: 358). Selain itu, pendirian sekolah "the Hollands Chinese School (HCS)" sekolah Belanda khusus untuk kaum Cina pada tahun 1908 (Suryadinata, 2007: 220), sistim status pada tahun 1907 yang menempatkan orang Asia Asing terma- suk Cina, Arab, dan India yang lahir di Hindia Belanda atau telah tinggal di Hin- dia Belanda paling sedikit sepuluh tahun, di atas pribumi (Suryadinata, 2007: 221), serta pemberian nama-nama Belanda pa- da orang-orang Cina (Kuntjara, 2007: 358) membuat perbedaan dan jarak an- tara etnis Cina dan pribumi semakin tam- pak. Coppel (2013:349) dengan tegas me- ngatakan bahwa etnis Cina sangat men- dukung adanya sekolah Belanda ini. Ketidakharmisan hubungan etnis Cina dengan pribumi menurut Alexander (1974: 204) juga dipicu oleh kebanggaan orang Cina terhadap ras dan budayanya. Selain itu, juga disebabkan oleh keeng- ganan etnis Cina untuk berbaur dengan pribumi (Suryadinata, 2013: 274).. Meskipun etnis Cina mendapatkan banyak keistimewaan, dalam kenyataan sehari-hari, perempuan etnis Cina banyak mengalami diskriminasi (Sidharta, 2007: 269-270) dalam bentuk pingitan, kurang pendidikan, atau pernikahan yang sudah diatur keluarga. Namun, hambatan ini ternyata membuat wanita etnis Cina menjadi lebih mandiri dan secara psiko- logis lebih kuat (Sidharta, 2007: 270). Wanita etnis Cina aktif dalam bidang sastra sejak akhir abad XIX yang tampak dari adanya delapan penyair peranakan Cina meskipun sebagian besar memakai nama samaran (Lombard-Salmon, 1984: 152). Namun, perempuan penyair pera- nakan Cina ini kemudian mati suri pada masa pendudukan Jepang (Lombard- Salmon, 1984:167). Lombard-Salmon (1984: 168) menegaskan bahwa meski- pun peran sastra perempuan peranakan Cina mungkin dianggap kecil, merekalah sesungguhnya yang mengawali muncul- nya sastra perempuan sehingga kebera- daan perempuan Cina peranakan dalam khazanah sastra pribumi tidak dapat disangkal lagi. METODE Pengumpulan data penelitian ini dilaku- kan dengan cara membaca cermat (close reading). Analisis kualitatif yang dilaku- kan ditopang dengan metode penelitian sastra yang bersifat kontekstual (Behrendt, 2008) yang berupa gabungan analisis unsur intrinsik dan ekstrinsik. Unsur intrinsik terfokus pada tokoh yang ditopang dengan latar dan konflik, se- dangkan unsur ekstrinsik tentang konsep seputar diaspora meliputi etimologi, defi- nisi, ciri-ciri khas, penyebab; konsep identitas yang meliputi identitas diaspora dan kekuasaan; serta konsep tentang Ci- na diasporis yang meliputi kedatangan di Indonesia, peranakan, keistimewaan yang didapatkan dari Belanda, perem- puan Cina diasporis; serta peran dan po- sisi sastra etnis Cina dan sastrawan/wati etnis Cina dalam kanzah sastra pribumi. Gabungan metode analisis ini diharapkan cukup untuk menopang analisis tentang

identitas diasporis perempuan etnis Cina tiga generasi yang bermukim di Hindia Belanda dengan dua kelompok penjajah sampai dengan awal kemerdekaan. Per- alihan kekuasaan beberapa kali ini 18 [Copyright © 2019, Atavisme, ISSN 2503-5215 \(Online\), ISSN 1410-900X \(Print\)](#) Ratna Asmarani/Atavisme, 22 (1), 2019, 15-31 tentunya sarat dengan berbagai konflik yang mau tidak mau ikut melibas perempuan etnis Cina tiga generasi tersebut yang ditambah dengan konflik keluarga dan konflik internal. HASIL DAN PEMBAHASAN HASH(0x7fb1edf47a08) Cina diasporis di kota Bandung, Indonesia, dalam menyikapi keberadaannya yang sangat dipengaruhi oleh konteks sosial, budaya, ekonomi, politik yang berubah-ubah dengan cepat karena perpindahan kekuasaan yang tak terduga. Komunitas Cina Diasporis dalam *Only a Girl* Keluarga Cina diasporis yang jadi fokus pembicaraan digambarkan sudah menetap secara mapan dalam rumah besar suatu keluarga besar tiga generasi yang diawali dari sang nenek, Nanna, dan suaminya yang sudah meninggal. Karena jasa suami membantu membasmi bandar opium hingga kehilangan nyawa, keluarga ini mendapat hadiah dan fasilitas dari bupati Bandung dan pemerintah Belanda (Gouw, 2009: 11-12) dalam bentuk perlindungan, kesempatan mengenyam pendidikan Belanda, dan bekerja di pemerintahan Belanda bagi anak-anaknya. Keluarga Cina diasporis di bawah komando Nanna ini hidup cukup mapan dan berkecukupan serta mengikuti gaya hidup Belanda di rumahnya yang berada di daerah elit dengan halaman luas penuh tanaman di daerah Bandung utara (Gouw, 2009: 12). Lingkungan elit ini terpisah dari lingkungan perumahan kaum pribumi. Mereka juga memiliki tiga pembantu orang pribumi yang membantu pekerjaan rumah. Tidak semua kaum Cina diasporis di Bandung hidup mapan berkecukupan di lingkungan elit yang terpisah dengan kaum pribumi. Ada juga kaum Cina diasporis yang hidup di daerah kumuh berdekatan dengan kaum pribumi di batas kemiskinan. Para Cina diasporis miskin ini berprofesi sebagai pedagang kecil di pasar, misalnya pembuat dan penjual tahu produksi rumahan (Gouw, 2009: 160). Sementara itu, ada juga keluarga-keluarga Cina diasporis kaya namun tidak berlatar pendidikan Belanda. Mereka ini berprofesi sebagai pedagang mobil, seperti diwakili oleh keluarga Lam (Gouw, 2009: 244) atau notaris terkenal yang diwakili keluarga Grace Tan atau dokter gigi yang mapan yang diwakili keluarga Grace Wong (Gouw, 2009: 182). Keluarga Cina diasporis kaya itu juga tidak hidup berbaur dengan kaum pribumi maupun kelompok Cina diasporis miskin. Dengan demikian, bisa dikatakan bahwa dari berbagai etnis dan ras yang berada di Bandung pada saat pendudukan Belanda yang digambarkan dalam *Only a Girl*, status sosial tertinggi ada pada orang-orang Belanda, kemudian orang-orang etnis Cina elit, baik karena pendidikan maupun kekayaannya, dan yang paling bawah adalah orang etnis Cina miskin, dan pribumi. Mereka tinggal dalam lingkungan yang terpisah-pisah dan hampir tidak ada komunikasi sosial antarkelompok kecuali dalam situasi tertentu, misalnya di tempat kerja, di sekolah, atau di pasar tradisional (Gouw, 2009: 157). Identitas Cina Diasporis dalam *Only a Girl* Untuk permasalahan identitas diasporis perempuan etnis Cina tiga generasi dalam HASH(0x7fb1edf47c30) tiga tokoh, yaitu Nanna, Carolien, dan Jenny. Nanna merepresentasikan generasi pertama. Carolien, yang merupakan anak perempuan Nanna, sebagai generasi kedua. Jenny adalah anak perempuan Carolien, sebagai perempuan etnis Cina generasi ketiga. Pembahasan cukup panjang atas kedinamisan identitas diasporis terutama [Copyright © 2019, Atavisme, ISSN 2503-5215 \(Online\), ISSN 1410-900X \(Print\)](#) 19 Ratna Asmarani/Atavisme, 22 (1), 2019, 15-31 ada pada Carolien dan Jenny karena Nanna sebagai generasi pertama cenderung bernostalgia dengan budaya leluhurnya. Nanna Nanna masih berusaha mempertahankan tradisi leluhurnya dengan berdoa di depan altar Budha yang diberi tempat khusus di rumah besarnya (Gouw, 2009: 14). Meskipun kadang-kadang berdoa di depan altar, anak-anak dan cucu Nanna melakukannya hanya demi menghormati Nanna. Nanna sendiri cukup menyadari kenyataan bahwa anak-anak dan cucu-cucunya tidak ada yang mengikuti agama leluhurnya: but she knew her children didn't

share her beliefs 'tetapi dia tahu anak-anaknya tidak mengikuti keperca- yaannya' (Gouw, 2009: 45). Meski baik hati, Nanna masih bersifat feodal, yakni menghendaki adanya jarak yang nyata antara majikan dan pembantu yang orang pribumi. Pembantu harus me- nunjukkan sikap menghormat dan meng- hamba, seperti yang ditunjukkan oleh si- kap Mundi, pembantu laki-laki, yang ber- simpuh ketika memberikan sepucuk su- rat kepada Nanna (Gouw, 2009: 108). Pa- ra pembantu juga harus menggunakan sebutan yang menghormat ketika berin- teraksi dengan anggota keluarga majikan, misalnya "Nonnie" dan "Young Miss" un- tuk Jenny, cucu perempuan Nanna (Gouw, 2009: 108). Meskipun posisinya sangat menentu- kan dan sangat dihormati dalam keluar- ga, Nanna tidak dapat menolak gaya hi- dup Belanda yang dianut oleh keluarga besarnya. Perlengkapan rumah keluarga besar bergaya Belanda, sementara menu makanan utamanya yang disajikan seha- ri-hari mengikuti selera Belanda. Perpa- duan dengan budaya pribumi hanya tam- pak pada model baju Nanna, yaitu sarung dan kebaya model encim sementara ang- gota keluarga yang lain berpakaian ala Belanda. Eksklusivitas kehidupan keluarga be- sar Cina diasporis ini berusaha dibuka oleh generasi yang lebih muda, misalnya melalui perkawinan campuran antar- ras/etnis: Els, cucu perempuan Nanna, menikah dengan Jan Bouwman (Belanda) (Gouw, 2009: 215) dan Eddie, cucu lelaki Nanna menikah dengan Peggy Rose (Indo-Belanda) (Gouw, 2009: 235). Per- kawinan mereka sangat ditentang Nanna yang menolak perkawinan campuran da- lam keluarga besarnya. Hal ini tampak dari ungkapan hati Nanna yang sudah tua kepada Jenny, cucu perempuan kesa- yangannya sebagaimana tampak pada kutipan data berikut. "HASH(0x7fb1edf47eb8)." Nanna picked up another flower. "We don't mix blood" (Gouw, 2009: 212). ' "Jenny, kita orang Cina." Nanna terde- ngar lelah "Keluarga kita tidak memili- ki darah lain dan itulah yang akan terja- di," Nanna mengambil bunga lain. "Kami tidak melakukan percampuran darah". ' Dengan demikian, Nanna sebagai perempuan diasporis Cina generasi per- tama yang tinggal di Bandung tempat keluarganya mendapatkan keistimewaan dari pemerintah Belanda yang berkuasa saat itu memiliki identitas diasporis yang khas. Secara pribadi, ia sangat kukuh mempertahankan kemurnian etnis dan budaya Cina dalam keluarga besarnya. Namun, ia tidak kuasa menolak pengaruh budaya Belanda yang dianut anak-anak- nya di rumah keluarga besar yang mere- ka diami bersama dan perkawinan cam- puran yang dilakukan cucu-cucunya yang kemudian tidak saja meninggalkan ru- mah keluarga besar itu namun juga kemudian pindah ke Belanda karena situ- asi politik yang rawan. Identitas diasporis Nanna mau tidak mau mengalami negosi- asi dalam relasinya dengan anak dan 20 [Copyright](#) © 2019, [Atavisme, ISSN 2503-5215 \(Online\), ISSN 1410-900X \(Print\)](#) Ratna Asmarani/Atavisme, 22 (1), 2019, 15-31 cucu meskipun secara prinsip ia tetap ku- kuh menginginkan identitas Cina diaspo- ris yang menjaga kemurnian darah dan budaya leluhurnya. Ada keterpaksaan dan ketidakberdayaan dalam perkem- bangan identitas diasporis Nanna yang dipengaruhi konteks kekuasaan dan cinta. Carolien Carolien adalah tokoh perempuan Cina diasporis generasi kedua dalam keluarga besar Nanna yang terlahir dengan nama Ong Kway Lien. Namanya berubah men- jadi Carolien Ong untuk menyesuaikan dengan lidah Belanda (Gouw, 2009: 14). Setelah menikah dengan Lee Po Han, na- manya pun berubah menjadi Carolien Lee. Namun, dalam analisis ini ia disebut dengan nama Carolien saja. Seperti kakak-kakak lelakinya, Carolien juga mengenyam pendidikan Belanda, mengikuti gaya hidup dan pola pikir Belanda serta bekerja pada kantor pemerintah Belanda dengan posisi yang baik (Gouw, 2009: 72). Ibu mereka, Nanna, sebenarnya tidak terlalu setuju dengan segala yang berbau Belanda ini, terutama untuk perempuan: HASH(0x7fb1edf48440) 'Saya tidak pernah setuju untuk meng- ambil risiko yang menghadang dengan mengekspos gadis-gadis ke gaya hidup barat' (Gouw, 2009: 14). Namun, ia tidak kuasa membendung gaya hidup Belanda yang dianut oleh sebagian besar anak- nya tersebut. Pendidikan Belanda dan pe- kerjaan yang mapan serta bergengsi, mengingat tidak banyak perempuan yang mendapat kesempatan seperti itu, mem- buat Carolien menjadi perempuan Cina diasporis

yang mandiri dan penuh percaya diri. Untuk beberapa saat, identitas diasporis yang digenggam Carolien adalah perempuan muda Cina diasporis, lajang, dari keluarga mampu, tinggal di rumah keluarga yang besar di daerah elit, berpendidikan Belanda, memiliki pekerjaan bergengsi di kantor milik Belanda, dan sangat optimis menatap masa depan. Ketenangan hidup yang dirasakan Carolien mulai terguncang oleh konflik. Pemicunya adalah tekad Carolien untuk menikah dan hidup berbahagia dengan Lee Po Han yang bekerja sebagai penjual mesin ketik, seperti data berikut ini. "HASH(0x7fb1edf484d0): 14). 'Aku mencintainya. Aku tidak membunuh suami dengan gelar yang akan memperlakukanku seperti perlengkapan rumah tangga yang eksotis, Carolien mendongakkan dagunya. "HASH(0x7fb1edf49158) artinya menjadi bahagia dan bukan hanya sekadar secara finansial aman?"` Kedua kakak lelakinya, yang keputusannya sangat dihormati setelah keputusan Nanna, sangat tidak setuju. Mereka menilai Po Han tidak memiliki pekerjaan yang bisa diandalkan untuk membangun keluarga: HASH(0x7fb1edf481a0) 'Seorang penjual mesin ketik tidak memiliki banyak jaminan finansial untuk ditawarkan' (Gouw, 2009: 14). Nanna juga memiliki pendapat yang kurang lebih sama (lihat Gouw, 2009: 14). Kakak-kakak lelaki dan Ibu yang sudah banyak pengalaman hidup dan realistis menghadapi kehidupan merasa cemas dengan masa depan Carolien karena pekerjaan dan penghasilan calon suaminya dianggap tidak memberikan jaminan keamanan finansial. Selain itu, tentangan juga disebabkan oleh latar belakang sosial yang berbeda. Po Han tidak berasal dari keluarga Cina diasporis terpandang, tidak berpendidikan tinggi, dan juga tidak hidup di lingkungan elit. Tekad Carolien untuk tetap menjalin hubungan serius [Copyright © 2019, Atavisme, ISSN 2503-5215 \(Online\), ISSN 1410-900X \(Print\)](#) 21 Ratna Asmarani/Atavisme, 22 (1), 2019, 15-31 dengan Po Han terlontar dari kata-katanya kepada kakak lelakinya: HASH(0x7fb1edf49290) 'Kau tidak berhak mencegahku berkencan dengan siapa pun. Umurku tiga puluh dan kau bukan ayahku' (Gouw, 2009: 15). Carolien yang keras kepala menjadi semakin memberontak ketika ditentang. Tentangan tidak hanya muncul dari pihak keluarga besar Carolien. Nenek Po Han, yang mengasuhnya sejak kecil setelah kematian orang tuanya, juga tidak suka Po Han berpasangan dengan perempuan Cina yang berpendidikan Belanda, bekerja di suatu kantor, serta tidak bisa memasak (Gouw, 2009: 18). Ocho, nenek Po Han yang pemabuk, menunjukkan ketidaksetujuannya dengan tidak mau datang melamar. Dua hal ini, nenek pemabuk dan tidak datang melamar juga menjadi alasan lain dari penentangan keluarga besar Carolien (Gouw, 2009: 13). Namun, buaian cinta, optimisme Po Han, serta sifat keras kepala Carolien, membuat Carolien dan Po Han tidak mpedulikan segala hambatan yang ada. Diam-diam mereka mengambil keputusan untuk menikah di hari ulang tahun Carolien yang ke tiga puluh satu ketika Carolien tidak perlu izin lagi untuk menikah (Gouw, 2009: 19). Carolien meminta atasannya, seorang Belanda bernama Mr. Wachter, untuk menjadi walinya dalam pernikahan di kantor catatan sipil yang tidak dihadiri keluarga pengantin. Carolien juga memutuskan untuk meninggalkan rumah keluarga besarnya dan hidup di rumah Po Han bersama Ocho serta keluar dari pekerjaannya karena ia ingin menjadi istri yang tinggal di rumah (Gouw, 2009: 22). Inilah kata-kata Nanna ketika Carolien berpamitan pada keluarganya sewaktu sarapan pagi sebelum ia berangkat ke kantor catatan sipil: Re-member, your family did not throw you out. It's you who decided to leave. We will always be here 'Ingat, keluargamu tidak mengusirmu. Kamulah yang memutuskan untuk pergi. Kami akan selalu ada di sini' (Gouw, 2009: 23). Sebagai ibu, Nanna tetap menganggap Carolien sebagai anak dan tetap menerima Carolien di rumah keluarga besar tersebut. Setelah bulan madu beberapa hari di suatu hotel di Lembang, hadiah dari Mr. Wachter, Carolien dan Po Han pulang ke rumah Po Han dan Ocho. Pada titik ini, identitas diasporis Carolien adalah sebagai perempuan Cina diasporis yang baru saja menikah dengan lelaki Cina diasporis juga. Identitas baru sebagai istri ini masih ditambah embel-embel tidak mendapat dukungan dari keluarga besar, tidak lagi bekerja, dan tidak diterima oleh Ocho. Dengan kata lain,

identitas sebagai perempuan Cina diasporis yang mandiri secara finansial dan hidup aman nyaman dalam lingkungan keluarga besar yang mapan dan elit ditinggalkan oleh Carolien diganti dengan identitas sebagai perempuan Cina diasporis, berstatus istri, yang secara finansial bergantung pada suami dan tinggal di lingkungan menengah bawah di rumah milik nenek suami yang pemabuk. Kehidupan rumah tangga Carolien dan Po Han berjalan dengan banyak kecekungan di lintasannya. Ocho yang merasa nyaman dan bahagia mengurus Po Han sebelum menikah pelan-pelan merasa tersingkir oleh kehadiran Carolien sebagai istri Po Han. Sejak awal ia memandang rendah Carolien yang menikah secara adat barat dengan Po Han. Dalam perspektif Ocho hal tersebut tidak layak bagi gadis etnis Cina (Gouw, 2009: 23). Di sisi lain, Carolien yang mengikuti kehidupan Belanda dalam keteraturan dan kebersihan rumah merasa cukup syok dengan jorok dan berantakannya rumah Po Han-Ocho (Gouw, 2009: 33). Selera makan ala Belanda Carolien juga menciptakan friksi antara Carolien dan Ocho yang selalu masak dan makan masakan Cina (Gouw, 2009: 35). Di mata Ocho, 22 [Copyright](#) © 2019, [Atavisme, ISSN 2503-5215 \(Online\), ISSN 1410-900X \(Print\)](#) Ratna Asmarani/Atavisme, 22 (1), 2019, 15-31 identitas Carolien adalah perempuan Cina diasporis kebaratbaratan yang tidak bisa mengurus rumah tangga dan yang merebut perhatian Po Han darinya. Peneguhan yang berusaha mendinginkan dua pihak yang tidak akur ini adalah Po Han. Hantaman gelombang finansial yang menerpa rumah tangga Carolien-Po Han secara pelan tapi pasti mengikis kebahagiaan pasangan baru tersebut. Perang dunia yang menjalar dengan cepat menyebabkan krisis ekonomi dunia yang berimbas pada hilangnya pekerjaan Po Han. Uang pesangon yang tidak besar segera membuat Carolien, yang pada dasarnya realistis menjadi gelisah. Akan tetapi, optimisme Po Han untuk mendalami fotografi sementara dapat meredakan kegelisahan tersebut (lihat Gouw, 2009: 35). Namun setelah beberapa bulan berlalu, uang pesangon mulai habis dan hasil dari fotografi belum tampak secara finansial, Carolien mulai gelisah lagi. Bagi Carolien kebahagiaan atas datangnya kehamilan yang sudah ditunggu-tunggu pun tetap dibayangi kecemasan atas masalah keuangan (Gouw, 2009: 42). Pada titik ini, identitas Carolien adalah sebagai perempuan Cina diasporis berstatus istri yang sedang hamil dan berada dalam kondisi krisis finansial karena suaminya tidak bekerja. Carolien melahirkan bayi perempuan dan disambut bahagia oleh Po Han, yang tidak seperti lelaki Cina umumnya yang sangat membanggakan dan mengharap-kan anak lelaki. Hal ini menimbulkan nilai positif dalam pandangan Nanna yang selama ini tidak menyetujui perkawinan tersebut (Gouw, 2009: 56). Pada titik ini, identitas Carolien adalah perempuan Cina diasporis yang berstatus sebagai ibu dari seorang bayi perempuan. Kebutuhan yang semakin banyak setelah melahirkan dan tiadanya pemasukan yang layak karena Po Han tetap asyik dengan dunia fotografi yang berbiaya besar, membuat Carolien diam-diam menjual leontin yang dibelinya semasa lajang. Nanna juga seringkali datang membawakan makanan matang atau bahan makanan (Gouw, 2009: 64). Situasi ini membuat Carolien merasa identitasnya merosot drastis sebagaimana tampak pada kutipan data berikut. HASH(0x7fb1edf49680): 65). 'Belum terlalu lama dia adalah seorang wanita muda yang percaya diri yang bergerak dengan penuh keyakinan di dunia bisnis Belanda. Sekarang dia tidak berbeda dari ibu rumah tangga etnis Cina lainnya, tunduk pada keinginan suaminya.' Kesadaran tersebut ditambah dengan kejengkelan atas kesantiaian Po Han dan pertanyaan kritis Nanna membuat Carolien menyatakan dengan tegas rencananya pada Nanna: "If he doesn't get a job HASH(0x7fb1edf49c80) ... "Perhaps I should take Jenny and divorce him" "Jika dia tidak mendapatkan pekerjaan pada akhir bulan ini, saya yang akan bekerja"... "Mungkin saya harus membawa pergi Jenny dan menceraikannya" (Gouw, 2009: 65). Pada titik ini identitas yang diputuskan Carolien untuk dirinya adalah sebagai perempuan Cina diasporis yang sudah menikah yang berani mengambil keputusan besar untuk kembali bekerja, menceraikan suami, dan menjadi orang tua tunggal bagi anaknya. Sebagai orang tua tunggal dengan seorang anak perempuan,

Carolien memerlukan pekerjaan agar bisa mandiri. Kakak-kakak lelakinya langsung bertindak sebagai pelindung dan mencarikan pekerjaan (Gouw, 2009: 72). Jenny, anak perempuan Carolien dan Po Han, diasuh Nanna dan kakak perempuan Caroline yang tinggal di rumah selama Carolien [Copyright © 2019, Atavisme, ISSN 2503-5215 \(Online\), ISSN 1410-900X \(Print\)](#) 23 Ratna Asmarani/Atavisme, 22 (1), 2019, 15-31 bekerja. Untuk sesaat kehidupan yang damai kembali dirasakan Carolien. Jenny mendapatkan pendidikan yang baik di sekolah Belanda seperti yang direncanakan Carolien. Carolien bahkan secara hukum berani menuntut Po Han agar memberikan uang tunjangan untuk Jenny. Tekad Carolien ini mendapatkan dukungan penuh dari keluarga besarnya dan didukung pula oleh putusan pengadilan (Gouw, 2009: 84). Pada titik ini identitas Carolien adalah perempuan Cina diasporis, orang tua tunggal dari seorang anak perempuan yang berani menuntut hak asuh anak dan biaya hidup anak dari suaminya melalui jalur hukum. Di samping urusan internal yang menyangkut tenaga dan pikiran, afiliasi yang kuat ke pihak Belanda membuat Carolien siap membantu tawanan Belanda setelah Jepang kalah dan menampung beberapa orang Belanda di rumah keluarga besarnya meskipun Nanna tidak begitu setuju (Gouw, 2009: 113). Selama pergolakan politik yang berubah-ubah dengan cepat tersebut, yaitu ketika penduduk pribumi menginginkan kemerdekaan, Carolien dan keluarga besarnya, kecuali Nanna, tetap mendukung pihak Belanda. Kiprah Carolien ini membuat beberapa orang Belanda yang pernah ditolongnya dan telah kembali ke negeri Belanda demi keamanan, menawari Carolien untuk pindah ke negeri Belanda dengan Jenny (Gouw, 2009: 211). Carolien bukannya tidak tergoda oleh tawaran ini karena ia yakin bisa hidup di negeri Belanda dengan kemampuannya menjahit atau memasak, namun tanggung jawab kepada keluarga besarnya menghalangi niat ini (Gouw, 2009: 211). Pada tahap ini, identitas Carolien tidak hanya sebagai perempuan Cina diasporis yang menjadi orang tua tunggal yang mandiri bagi anak perempuannya, tetapi juga secara internal berbagi tanggung jawab dengan kakak lelakinya terhadap keluarga besar mereka dan untuk itu Carolien terpaksa harus mengesampingkan ambisi pribadi untuk pindah ke negeri Belanda. Carolien sudah berubah dari seorang perempuan muda Cina diasporis yang mandiri dan keras hati mewujudkan keinginannya untuk memperjuangkan cinta dan menjembatani perbedaan kelas sosial dengan Po Han menjadi perempuan dewasa Cina diasporis yang mandiri, penuh tanggung jawab tidak saja bagi dirinya dan anaknya, namun juga bagi keluarga besarnya. Sekalipun demikian, ada yang sama dalam setiap identitas diasporis yang terbentuk dalam diri Carolien, yaitu keberpihakannya pada Belanda. Jenny Lee Jenny, anak perempuan Carolien dan Po Han, atau perempuan etnis Cina generasi ketiga dalam keluarga besar Nanna terlahir dengan nama Lee Siu Yin, nama yang didapatkan Nanna dari kuil Cina sebelum ia lahir (Gouw, 2009: 45). Carolien yang menyukai nama barat kemudian memanggil bayinya dengan nama Jenny yang disetujui oleh Po Han (Gouw, 2009: 56). Maka, untuk seterusnya dipanggil Jenny meskipun nama yang tertulis di akte kelahiran adalah Lee Siu Yin. Jenny kecil, yang lebih dekat ke ayahnya yang terlihat lebih santai menghadapi kehidupan daripada ke ibunya yang penuh aturan, merasa sangat terpukul dengan pertengkaran orang tuanya yang berlanjut dengan pindahannya mereka ke rumah Nanna (Gouw, 2009: 71). Meskipun merasa nyaman dan tercukupi di rumah Nanna, Jenny kerap merasa gundah karena di rumah itu dan di lingkungan keluarga besar Nanna nama Po Han tidak pernah disebut. Po Han dianggap seperti tidak ada, tampak pada data berikut. Every so often, mostly around bedtime, Jenny missed Po Han. No one ever mentioned him. It was as if her father had never existed. He became someone she 24 [Copyright © 2019, Atavisme, ISSN 2503-5215 \(Online\), ISSN 1410-900X \(Print\)](#) Ratna Asmarani/Atavisme, 22 (1), 2019, 15-31 visited quietly in her imagination, just before she fell asleep (Gouw, 2009: 75). 'Sering sekali, kebanyakan menjelang tidur, Jenny merindukan Po Han. Tidak ada yang pernah menyebut namanya. Seolah ayahnya tidak pernah ada. Dia menjadi seseorang yang dia kunjungi dengan diam-diam

dalam imajinasinya, te- pat sebelum dia tertidur. ` Diam-diam, Jenny merindukan ayahnya, namun ia tidak berani menunjukkannya. Ia cukup cerdas untuk mengetahui beta- pa berkuasanya nenek dan pamannya da- lam memutuskan sesuatu yang berkaitan dengan keluarga besar mereka. Berdasarkan kenyataan tersebut, se- jak kecil Jenny belajar untuk menjadi anak yang patuh mengikuti aturan tak tertulis di keluarga besar Nanna. Ia lebih dekat dengan neneknya daripada ibunya. Bahkan, tidur pun ia dengan Nanna, ne- neknya (Gouw, 2009: 80). Rasa hormat Jenny pada neneknya juga sangat besar. Jenny kecil sangat suka membantu ne- neknya di kebun, memberi makan ayam dan bebek, atau bermain-main dengan anjing-anjing peliharaan. Ia tertantang dan gembira ketika berhasil melatih an- jing-anjing peliharaan keluarga besarnya. Ia juga sangat pandai memanjat pohon mangga yang rimbun di rumah nenek dan tidak takut kotor ataupun berke- ringat dalam beraktivitas. Identitas Jenny kecil yang terbentuk dalam keluarga be- sar Nanna adalah anak yang lincah, pa- tuh, pemberani, dan sangat menyukai bi- natang, serta sangat dekat dengan nenek- nya. Namun, ia juga tinggal di lingkungan elit yang tertutup seperti keluarga besar Nanna. Perpindahan Carolien, dengan Jenny tentunya, ke rumah berbeda yang terpi- sah lumayan jauh dari rumah keluarga besar, tidak membuat hubungan Jenny dan ibunya menjadi dekat. Jenny merasa tertekan tinggal dengan ibunya sehingga ia selalu ngompol setiap malam dan dipukuli ibunya dengan sapu lidi hingga menimbulkan bilur-bilur merah di paha dan kakinya (Gouw, 2009: 138). Carolien sangat keras, kaku, dan penuh disiplin ke- pada Jenny dengan harapan Jenny menja- di tegar dan mandiri. Inilah identitas Jenny yang sengaja dibentuk Carolien. Namun, ketidakdekatan Jenny secara emosional dengan Carolien ini di satu sisi membuat Carolien sangat sedih (lihat Gouw, 2009: 169). Jenny yang tidak bisa akrab dengan ibunya membuat ibunya merasa segala usahanya selama jadi sia- sia. Peristiwa lain juga membentuk iden- titas Jenny yang terus berproses. Hal ini diawali dengan kejengkelan Carolien ka- rena merasa Po Han tidak peduli pada anaknya meskipun ia sudah kembali dari negeri Belanda, tempatnya belajar foto- grafi selama bertahun-tahun serta seka- rang sudah menduduki jabatan cukup penting di pabrik tekstil baru yang terbe- sar di Bandung (Gouw, 2009: 178, 183). Kejengkelan itu segera diikuti rasa kha- watir kalau Po Han diam-diam mendekati Jenny dan merebut Jenny dari sisinya. De- ngan tujuan tersembunyi untuk menun- jukkan betapa tidak berharganya Po Han sebagai ayah, Carolien, dari kejauhan dan secara sembunyi-sembunyi, menunjuk- kan Po Han dan tempat tinggalnya de- ngan Ocho pada Jenny. Komentar Jenny tentang Po Han, "He looks nice, Mom" "Dia tampak baik, Mah" (Gouw, 2009: 180), cukup mengagetkan Carolien dan membuat Carolien berusaha menghapus komentar positif itu, seperti data berikut. I told you, he has no sense of responsibili- ty. Here he's back after disappearing for several years. You'd think he's at least try to see you. But no, he happily settles down with his grandmother without a worry about you (Gouw, 2009: 180). Sudah kubilang, dia tidak punya rasa tanggung jawab. Di sinilah dia kembali setelah menghilang selama beberapa [Copyright © 2019, Atavisme, ISSN 2503-5215 \(Online\), ISSN 1410-900X \(Print\)](#) 25 Ratna Asmarani/Atavisme, 22 (1), 2019, 15-31 tahun. Kamu pikir dia setidaknya men- coba menengokmu. Tapi tidak, dia de- ngan senang hati tinggal bersama nenek- nya tanpa khawatir tentangmu. Apa yang dikatakan Carolien terse- but memang ada benarnya juga, namun hal itu merupakan penilaian dari satu pi- hak saja. Terinternalisasi oleh citra nega- tif tentang ayahnya yang disuntikkan oleh Carolien, Jenny mengatakan pada teman- teman sekolahnya bahwa ayahnya sudah meninggal (Gouw, 2009: 183). Ketika Carolien menegur Jenny, jawaban Jenny cukup mengagetkan Carolien, karena me- nyiratkan kekecewaannya yang dalam: "Well, ... he's never around and no one ever talks about him. He might as well be dead" "Yaaah, ... dia HASH(0x7fb1edf42888) membicarakannya. Dia mungkin sama saja dengan sudah mati". (Gouw, 2009: 184). Dengan demikian, bi- sa dikatakan bahwa di lingkungan teman- teman sekolahnya dengan sengaja Jenny membentuk identitas sebagai anak pe- rempuan Cina diasporis yang tidak me- miliki ayah lagi. Hal ini membebaskannya dari

pertanyaan-pertanyaan usil teman-teman sekolahnya sekaligus merefleksikan kesedihan dan kekecewaannya. Carolien yang tetap memendam ke-jengkelan pada Po Han kembali menyuntikkan citra negatif tentang Po Han kepada Jenny sebagai berikut. "Don't you care that your father never bothered to worry whether or not you had food in your mouth or clothes on your back? Does it enter your mind enough money to pay for your school, see to it you have descent clothes, keep you in shoes that fit, pay for the house and servants and buy all the food we need?" (Gouw, 2009: 184). "Apakah kamu tidak peduli bahwa ayahmu tidak pernah repot-repot untuk khawatir apakah kamu cukup makan dan memakai baju yang pantas? Apakah itu terlintas dalam pikiranmu betapa sulitnya bagi saya untuk menghasilkan cukup uang untuk membayar sekolahmu, memastikan kamu memiliki pakaian yang layak, membuatmu tetap mengenakan sepatu yang pas, membayar rumah dan pelayan, serta membeli makanan yang kita butuhkan?" Sekali lagi apa yang dikatakan Carolien tersebut berdasarkan fakta yang terjadi, namun hal itu menimbulkan gambaran negatif Jenny terhadap ayahnya. Biaya sekolah di sekolah Belanda, Lyceum, yang semakin mahal digunakan Carolien untuk menarik Jenny ke sisinya dan menyudutkan Po Han. Carolien juga mengatakan pada Jenny kalau ia mungkin tidak dapat melanjutkan sekolah kalau ayahnya tidak ikut membantu (Gouw, 2009: 187). Sekali lagi Carolien salah perhitungan. Bukannya semakin memihak ibunya yang menegaskan padanya bahwa selama ini ibunya yang membiayainya, Jenny dengan berani mendatangi rumah ayahnya untuk meminta tanggung jawab ayahnya membiayai sekolahnya. Hal ini menunjukkan bahwa Jenny membentuk identitas sebagai anak perempuan Cina diasporis yang tidak mudah tunduk pada hambatan dan tantangan yang disodorkan oleh ibunya. Jenny berani mencari terobosan yang tak terduga oleh ibunya untuk permasalahan yang dihadapinya. Jenny dengan berani melontarkan tuduhan kepada Po Han ketika mereka berhadapan muka di rumah Po Han-Ocho. Po Han menanggapi tuduhan pedas Jenny dengan tenang dan jujur sebagaimana tampak pada data berikut. "I wanted to be with you, but I realized that your mother was right. I had no business being in your life while" (Gouw, 2009: 192). "Aku ingin bersamamu, tapi aku menyadari bahwa ibumu benar. Aku tidak punya hak dalam hidupmu karena aku tidak mampu merawatmu" 26 [Copyright © 2019, Atavisme, ISSN 2503-5215 \(Online\), ISSN 1410-900X \(Print\)](#) Ratna Asmarani/Atavisme, 22 (1), 2019, 15-31 Sikap Po Han yang tidak asal mem-bela diri menyurutkan kemarahan Jenny. Karena pada dasarnya Jenny merindukan ayahnya, keingintahuan Po Han yang tulus pada perkembangannya membuat Jenny bercerita tentang sekolahnya. Tindakan celan yang terlontar membuat Jenny semakin semangat menceritakan kegiatannya yang berbau tomboi (Gouw, 2009:192-193). Pertemuan pertama itu segera disusul dengan pertemuan-pertemuan selanjutnya yang semakin mendkatkan hubungan keduanya. Awalnya, pertanyaan Po Han tentang pendapatnya mengejutkan Jenny karena selama ini: No adult had ever bothered to ask her what she thought before 'Tidak ada orang dewasa yang pernah bertanya padanya apa yang dia pikirkan sebelumnya' (Gouw, 2009: 198). Selain itu, sikap Po Han yang tidak menuntut tetapi mengarahkan dan mengajarkan dengan sabar dan santai membuat Jenny bisa melukis, main catur, mengerjakan matematika, dan lain lain yang membuat Jenny semakin betah berada dekat ayahnya. Pendapat ayahnya tentang kehidupan membuat Jenny sangat kagum, seperti data berikut. "... You can't find any solutions unless you first see the problem. Life is like that, Jenny. can do something about it" (Gouw, 2009: 200). "... Kamu tidak dapat menemukan solusi apa pun kecuali kamu terlebih dahulu melihat masalahnya. Hidup memang seperti itu, Jenny. Kamu perlu tahu apa yang kamu hadapi sebelum dapat melakukan sesuatu." Pada tahap ini identitas Jenny tidak hanya sebagai anak perempuan Cina diasporis yang dekat, hormat, dan patuh pada Nanna, pemberani, tomboi, rajin dan pandai, namun juga sebagai anak perempuan yang sangat dekat dan mengagumi ayahnya. Pergolakan politik yang terjadi berimbas pada sekolah Jenny.

Sekolah Jenny yang dulunya adalah sekolah Belanda eksklusif dengan guru-guru orang Belanda dan bahasa Belanda sebagai bahasa pengantar secara pelan-pelan menjadi sekolah nasional dengan banyak guru pribumi dan bahasa Indonesia sebagai bahasa pengantar (Gouw, 2009: 205). Jenny yang hanya menguasai bahasa Belanda dan sedikit bahasa Melayu untuk berkomunikasi dengan para pembantu (Gouw, 2009: 157) mengalami hari-hari yang sulit di sekolah. Nilai pelajarannya jatuh dan ia sering konfrontasi dengan Sardjono, guru pribumi yang sangat nasionalis (Gouw, 2009: 206, 221). Pada titik ini, di mata Sardjono, identitas Jenny adalah anak perempuan Cina diasporis yang kebelanda-belandaan, sedangkan di mata teman-teman sekolah yang baru, yang sekarang adalah orang-orang Cina diasporis yang tidak mengikuti gaya hidup Belanda dan orang-orang pribumi, Jenny adalah the abandoned Dutch dog 'Anjing Belanda yang ditelantarkan' (Gouw, 2009: 243) seperti yang dengan pahit dikatakan Jenny kepada ibunya. Kemandirian Jenny, ketomboiannya, keberaniannya, dan kepandaiannya, menarik perhatian Lam Ching, anak lelaki Cina diasporis yang berasal dari keluarga Cina dealer mobil yang kaya raya. Jenny sebenarnya tidak tertarik pada Lam, namun melihat dua anak perempuan Cina diasporis yang biasanya mengejek dirinya tertarik pada Lam, Jenny tanpa berpikir panjang menerima perhatian Lam (Gouw, 2009: 245) dan sejak saat itu Lam selalu berada di samping Jenny, melindunginya dan melayani Jenny. Sekarang identitas Jenny di sekolah bertambah, yaitu pacar Lam Ching, cowok Cina diasporis yang jadi rebutan cewek di sekolah tersebut. Inilah masa-masa penuh krisis dalam diri dan identitas Jenny karena adanya peralihan kekuasaan yang tidak berpihak pada keberadaannya. [Copyright © 2019, Atavisme, ISSN 2503-5215 \(Online\), ISSN 1410-900X \(Print\)](#) 27 Ratna Asmarani/Atavisme, 22 (1), 2019, 15-31

Kedekatan hubungan Jenny dan Lam, lelaki etnis Cina anak pedagang kaya yang menjadi teman sekolahnya, disambut dengan gembira oleh Carolien. Setiap ada kesempatan Lam selalu menjemput Jenny ke sekolah dan setiap Sabtu malam mengajak Jenny keluar. Carolien merasa bangga bahwa Jenny bisa dekat dengan Lam yang berasal dari keluarga kaya dan berpengaruh di Bandung karena hal itu akan menjamin kehidupan Jenny di masa mendatang, namun Carolien cukup resah dengan reaksi Jenny yang dingin-dingin saja (Gouw, 2009: 187). Dinginnya sikap Jenny ini juga dirasakan Nanna ketika Lam dikenalkan kepada Nanna oleh Jenny (Gouw, 2009: 263). Hubungan Jenny dan Lam menuju ke arah yang tidak dikehendaki dan diduga oleh Jenny. Lam yang sangat lihai menaklukkan perempuan berhasil mengambil kepercayaan Jenny (Gouw, 2009: 257-258) dan setiap Sabtu malam berhubungan badan dengan Jenny. Jenny merasa terjebak di tengah-tengah situasi yang tidak bisa dikontrolnya. Ia tidak ingin melanjutkan hubungan dengan Lam tetapi takut Lam membocorkan rahasia betapa sudah mendalamnya hubungan mereka. Jenny resah dengan reaksi Nanna, ayahnya, dan ibunya jika mereka tahu ia sudah memalukan keluarga (Gouw, 2009: 261). Sebenarnya, Lam bukannya tipe laki-laki yang seandainya. Lam sangat menyukai Jenny yang dipanggilnya little mouse 'tikus kecil' (Gouw, 2009: 253). Ia berniat menikahi Jenny sebelum meneruskan studi berdua di negeri Belanda atas biaya keluarga Lam seperti yang direncanakan keluarga Lam (Gouw, 2009: 287). Akan tetapi, Jenny tidak merasa nyaman dengan rencana ini. Bagi Jenny, rencana ini memasung ruang gerakannya dan kebebasannya karena selamanya ia hanya akan menjadi 'tikus kecil' nya. Dengan kata lain, pada titik yang rumit ini Jenny tetap berusaha mempertahankan identitas diasporis positif yang sudah dimilikinya selama ini dan tidak mau terlibat secara permanen dengan Lam. Jenny yang dekat dengan ayahnya, mengenalkan Lam ke ayahnya untuk melihat reaksi ayahnya. Dari dialog Lam dan Po Han yang diamati secara kritis oleh Jenny terlihat bahwa Lam sangat membanggakan keluarga besarnya yang sangat kaya dan ia sangat bergantung pada saran dan keputusan keluarga besarnya tentang masa depannya. Lam bukan tipe orang yang berani mandiri (Gouw, 2009: 264-265). Ketika Po Han pada lain kesempatan menanyakan pada Jenny apa yang disukainya dari Lam, Jenny tanpa sadar diam-diam

menggambar: a picket fence. Jenny scratched a gate into the fence and large padlocks all across it 'sebuah pagar kayu. Jenny membuat gambar gerbang di pagar itu dengan gembok besar yang kokoh' (Gouw, 2009: 266). Hal ini menggambarkan keterjebakan Jenny dalam hubungannya dengan Lam. Nasihat Po Han pada Jenny adalah: "You are the best person to take care of you" "Kamu adalah orang terbaik untuk mengenali dirimu sendiri" (Gouw, 2009: 267). Nasihat Po Han yang memberikan kepercayaan pada Jenny untuk mengatur hidupnya sendiri ini menjadi dasar bagi Jenny untuk menentukan langkah berani untuk masa depannya. Secara diam-diam, Jenny sudah menyusun rencana masa depannya sendiri. Ia tidak segan berseberangan dengan ibunya. Carolien dari awal sangat mengharapkan Jenny belajar ke negeri Belanda untuk menjadi ahli hukum (Gouw, 2009: 120). Pilihan negeri Belanda jelas dikarenakan afiliasi Carolien ke Belanda dan karena ada saudaranya yang menetap di sana serta banyak kenalan Belanda yang bersedia membantu sebagai balas budi telah ditolong keluarga besar Carolien pada masa peralihan kekuasaan. Pilihan menjadi ahli hukum juga merupakan pertimbangan praktis Carolien karena jika 28

[Copyright © 2019, Atavisme, ISSN 2503-5215 \(Online\), ISSN 1410-900X \(Print\)](#) Ratna Asmarani/Atavisme, 22 (1), 2019, 15-31 dalam suatu keluarga besar ada yang memahami hukum maka akan sangat berguna jika ada anggota dalam keluarga besar itu yang membutuhkan bantuan hukum. Namun, sedari awal pula Jenny yang menyukai binatang ingin menjadi dokter hewan (Gouw, 2009: 107). Bagi ibunya, profesi sebagai dokter hewan tidak menjanjikan kehidupan yang layak di Indonesia. Karena Jenny ngotot, Carolien yang keras hati memutuskan tidak membiayai studi Jenny kalau tetap mengambil jurusan kedokteran hewan: "Just remember, I'm not going to waste any money on having you learn to take care of a bunch of animals" "Ingat-ingatlah, saya tidak akan membuang-buang uang untuk membiayaimu belajar merawat sekelompok hewan" (Gouw, 2009: 270). Sama keras hatinya seperti Carolien, Jenny mencari cara sendiri untuk mewujudkan cita-citanya. Pengertian ayahnya sangat mendukung tekad Jenny. Berikut kutipan datanya. "I'm supporting you because I believe that you, like anyone else, have the right to pursue what you believe in with the least amount of hindrance." (Gouw, 2009: 271). "Aku mendukungmu karena aku percaya bahwa kamu, seperti orang lain, memiliki hak untuk mengejar apa yang kamu yakini dengan sesedikit mungkin hambatan." ` Kali ini Jenny berafiliasi dengan Mr. Warner Ford, orang Amerika guru bahasa Inggris di sekolahnya (Gouw, 2009: 272). Carolien akhirnya setuju dengan tekad Jenny bersekolah di Amerika untuk menjadi dokter hewan setelah mendengar penjelasan Mr. Warner Ford dan mengatasi situasi politik dalam negeri yang tidak menentu sehingga lebih aman bagi Jenny bersekolah di luar negeri, meskipun tidak di Belanda. Namun, rencana Jenny untuk mendaftar beasiswa sekolah di Amerika ini harus dilakukan secara diam-diam mengingat situasi politik saat itu. Melalui proses berbulan-bulan, Jenny akhirnya berhasil mendapat beasiswa dari salah satu gereja di Amerika (Gouw, 2009: 284). Setelah proses yang berbelit dan lama, semua dokumen keberangkatan Jenny dari pemerintah Indonesia akhirnya siap juga, tepat pada waktu kelulusan Jenny (Gouw, 2009: 286). Setelah semua beres, barulah Jenny memberi tahu Lam tentang rencananya yang sudah final ini (lihat Gouw, 2009: 288). Lam yang kaget dan sangat kecewa hanya bisa berkata: "Why didn't you tell me?" "Kenapa kamu tidak memberi tahu aku?" (Gouw, 2009: 288). Ketika masa depannya mulai tertata sesuai dengan keinginannya dan atas perjuangannya: Jenny felt strangely calm. This, she thought, is the beginning of the end 'Jenny anehnya merasa sangat tenang. Inilah, pikirnya, adalah awal dari akhir' (Gouw, 2009: 288). Jenny meninggalkan jerat hubungannya dengan Lam serta meninggalkan situasi politik dalam negeri yang tidak nyaman baginya untuk mulai menata kehidupan yang lebih baik di negeri asing meskipun untuk itu ia harus meninggalkan keluarga besarnya. Pada akhir novel ini, identitas Jenny sudah sangat kompleks. Jenny adalah perempuan muda Cina diasporis yang pemberani dalam segala hal. Ia sejak kecil berani melakukan hal-hal

yang biasanya akrab dengan dunia anak laki-laki seperti memanjat pohon, bermain sepak bola, dan melatih anjing. Ia berani berdebat dengan guru pribumi karena perbedaan keberpihakan. Ia juga berani menemui Po Han, ayahnya, demi kelanjutan sekolahnya dan untuk mengetahui lebih jauh tentang ayahnya yang hanya ia dengar dari satu sisi yang menggambarkan ayahnya dengan sangat buram. Ia berani bertentangan dengan ibunya mengenai cita-citanya. Ia berani berafiliasi dengan Mr. Warner Ford guna mencari cara untuk [Copyright © 2019, Atavisme, ISSN 2503-5215 \(Online\), ISSN 1410-900X \(Print\)](#) 29 Ratna Asmarani/Atavisme, 22 (1), 2019, 15-31 mewujudkan cita-citanya yang tidak didukung ibunya secara finansial dan emosional. Ia berani meninggalkan Lameskipun Lam sudah berusaha mengikatnya sedemikian rupa. Ia berani memilih Amerika, negara asing yang sama sekali tidak dikenalnya, alih-alih negeri Belanda di mana ada sepupu dan kenalan yang bersedia membantunya, dan juga negeri yang menjadi tujuan Lam untuk belajar bersama Jenny sebagai istrinya. Dengan kata lain, identitas terakhir yang berhasil digenggam Jenny adalah perempuan muda Cina diasporis yang berani meninggalkan semuanya -keluarga besar, ibu dan ayah yang hidup terpisah, pacar dari keluarga kaya yang secara sepihak sudah menyusun masa depan bersamanya - demi meraih cita-cita yang umumnya dianggap aneh karena tidak menjanjikan kelimpahan materi. Ia memilih negara asing tanpa seorang pun dikenal sebelumnya, mengandalkan beasiswa setahun dan rencana bekerja untuk membiayai kuliah dan kehidupannya di sana, agar ia bisa mengaktualisasikan diri secara total dan mandiri. Jenny akan menjadi Jenny yang seratus persen seperti keinginannya dan atas usahanya sendiri. SIMPULAN Berdasarkan analisis dengan fokus pada identitas diaspora perempuan etnis Cina tiga generasi yang direpresentasikan dalam novel karya Lian Gouw yang berjudul *Only a Girl* dapat disimpulkan sebagai berikut. Identitas diasporis tidaklah bersifat statis. Identitas diasporis adalah konstruksi yang cair yang bisa direkonstruksi. Ada pemicu-pemicu yang bisa mendorong perubahan konstruksi identitas diasporis ini. Novel *Only a Girl* menunjukkan bahwa semakin muda suatu generasi, semakin berani tokoh perempuan etnis Cina mengkonstruksi identitas diasporisnya meskipun hambatan bermunculan. Pendidikan, berkurangnya kewajiban kepada keluarga besar, kukuhannya untuk mewujudkan apa yang diinginkan dengan cara yang diinginkan, serta optimisme meraih masa depan yang tidak lagi dibatasi oleh ruang tertentu membuat generasi termuda dari tiga generasi perempuan etnis Cina ini dengan penuh optimisme meninggalkan kemandirian yang membatasi untuk menjemput ketidakmapanaan yang terbuka luas untuk dibentuk dalam rangka mengkonstruksi identitas diasporisnya sendiri. DAFTAR PUSTAKA HASH(0x7fb1edf4cd80) Publishing Cp., Inc. Anggraeni, D. (2011). *Only a Girl: Menantang Phoenix*. Wacana, 13 (1), 212- 215. Diperoleh 20 HASH(0x7fb1edf4ce88)/276093102_Only_a_girl_Menantang_phoenix Behrendt, S. C. (2008). Contextual Analisis. Diperoleh 17 Februari 2014 dari <http://www.unl.edu/english/sbehrendt/StudyQuestions/ContextualAnalysis.html> HASH(0x7fb1edf4cd98). Budiman, A. (HASH(0x7fb1edf4d458)). Diperoleh 22 Januari 2019 dari [https://HASH\(0x7fb1edf4d6f8\)Butler,K.D.\(HASH\(0x7fb1edf4cbe8\).014\).HASH\(0x7fb1edf4e6f8\)\)](https://HASH(0x7fb1edf4d6f8)Butler,K.D.(HASH(0x7fb1edf4cbe8).014).HASH(0x7fb1edf4e6f8))) Ratna Asmarani/Atavisme, 22 (1), 2019, 15-31 [in Indonesia. In T. Chee-Beng \(Ed.\), Routledge Handbook of the Chinese Diaspora](#). Abingdon, Oxon: [Routledge](#). Gouw, L. (2009). *No Title Only a Girl*. California: Dalang Publishing. Kuntjara, E. (2007). [The Hybrid Language of the Chinese in Indonesia: A Perspective on Language Pluralism and the Implications in Social Relationships. In L. Suryadinata \(Ed.\), Chinese Diaspora. Since Admiral Zheng He. With Special Reference to Maritime Asia](#), pp. 352-360. [Singapore: Chinese Heritage Centre](#). Kusumaningtyas, P. (2014). *Chinese-Indonesians And Subalternity in Four Novels*. Faculty of Language and Literature, Satya Wacana Christian University, Salatiga. Retrieved December 20, 2018 from ris.uksw.edu/download/makalah/kode/M01361 [Lian Gouw: Penulis Novel Sejarah di San Mateo, California](#). (2017). Diperoleh 22 Januari 2019 dari <https://www.voaindonesia.com/a/lian-gouw->

penu-lis-[novel-sejarah-di-san- mateo/ 3724535. html](#) Lim, A. (2015). Lian Gouw on Being an Author and Publisher of Indonesian Literature. Diperoleh 23 Januari 2019 dari <http://authorstoryinter views.blogspot.com/2015/06/lian- gouw-talks-about-being-author-and. html> Lombard-Salmon, C. (1984). [Chinese Women Writers in Indonesia and their Views of Female Emancipation. Archipel, 28, 149-171](#) (doi: 10.3406/arch.1984.1925). Phrabu, A. (2007). [Hybridity: Limits, Transformations, Prospects. Albany: State University of New York Press](#). Putri, A. A. (2017). The Struggle of Three Generation Chinese Women for Claiming [Identity Against Political Backdrop in Lian Gouw's Only a Girl](#). Universitas Sanata Dharma Yogya- karta. Diperoleh 20 Desember 2018 dari https:// repository.usd. ac.id/ 12207/2/134214002_full.pdf. Sidharta, M. (2007). The Putri Cina and Their Daughters. In L. Suryadinata (Ed.), [Chinese Diaspora. Since Admiral Zheng He. With Special Ref- erence to Maritime Asia](#). Singapore: [Chinese Heritage Centre](#). Suryadinata, L. (2007). [Understanding the Ethnic Chinese in Southeast Asia](#). Singapore: Institute of Southeast Asian Studies. [Suryadinata, L. \(2013\). Southeast Asian government policies toward the eth- nic Chinese: a revisit. In T. Chee- Beng \(Ed.\), Routledge Handbook of the Chinese Diaspora. Abingdon, Oxon: Routledge](#). [Wijayanti, D., & Mirahayuni, N. K. \(2014\). An Analysis of Translation Strategies for Non- Equivalence Used in Lian Gouw's Novel Only a Girl and Its In- donesian Version Only a Girl Menantang Phoenix. Parafrese, 14 \(1\), 31-37 \(doi: 10.30996/ parafrese.v14i01.326\)](#). [Zezeza, P. T. \(2005\). Rewriting the African Diaspora: Beyond the Black Atlantic. African Affairs, 104\(414\), 35-68 \(doi:10.1093/afraf/adi001\)](#). [Copyright © 2019, Atavisme, ISSN 2503-5215 \(Online\), ISSN 1410-900X \(Print\)](#) 31